

Uhrzeit	Mittwoch, 06.12.17	Uhrzeit
16:00-19:00	Anmeldung im Tagungsbüro (Institut für Translationswissenschaft, Herzog-Siegfried-Ufer 15, 3.Stock, Seminarraum 7)	16:00-19:00
ab 19:00	Get Together: Cammerlander Innsbruck, Innrain 2	ab 19:00

Uhrzeit	Donnerstag, 07.12.17	Uhrzeit
Veranstaltungsort: Aula		
10:00-10:05	Eröffnung: Assoz. Prof. Alena Petrova (Institutsleiterin) & Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow i.R. (Gründervater der TRANSLATA)	10:00-10:05
10:05-10:25	Begrüßungsreden: Univ.Prof. Dr. Dr.h.c. mult. Tilmann Märk (Rektor der Universität Innsbruck), Ass.-Prof. Dr. Gerhard Pisek (Studiendekan der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät)	10:05-10:25
10:25-10:30	Hinweise der Leiterin des Organisationskomitees: Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova	10:25-10:30
10:30-11:10	Plenarvortrag: Univ.-Prof. Dr. Lew Zybatow i.R.: „Was ist und was soll Translationswissenschaft und wofür steht die Konferenz TRANSLATA?“	10:30-11:10
11:10-11:50	Plenarvortrag: PD Dr.phil. habil. Holger Siever: „Ein Vorschlag für eine komplexe Translationstheorie“	11:10-11:50

Mittagspause (12:00 - 14:00)

	Sektion 1 SR5/PC (Mayer)	Sektion 3 SR6 (Schumacher)	Sektion 4 SR2 (Ustaszewski)	Sektion 7 SR3 (Koliopoulou)	Sektion 9 SR1 (Marinell)	
14:00-14:30	Valdivia: Le caractère interdisciplinaire de la traductologie	Chikov: Herausforderungen der Translatorenausbildung	Piovesan: Selbstreguliert und strategisch Fremdsprachen lernen: Was angehende Translatoren weiter bringt	Autelli/Konecny: Lexikographische Beispielsätze für ein bilinguales Kollokationswörterbuch: Herausforderungen und mögliche Strategien bei ihrer Auswahl	Hartmann: Für eine textgenetische Analyse des Translationsprozesses : die Übersetzungen Saint-John Perse	14:00-14:30
14:30-15:00	Silvente: La traducción y las unidades comunicativo-intencionales elementales (UCIEs)	Seidl-Pech: Immer neue Herausforderungen für Berufserfahrene. - Welche technologische Kenntnisse müssen im Rahmen der Fachübersetzer-Ausbildung gelehrt und bewertet werden?	Sinowjewa /Schestopal: Herausforderungen in der Translationsausbildung aus der Perspektive von Studierenden	Jacinto-Garcia: Propuesta de un diccionario de especialidad para traductores del ámbito cultural y artístico	Amido-Lozano: Die „Transcrição“ oder wie man bei der Poesie-Übersetzung die Form-Inhalt-Passung beibehalten kann	14:30-15:00
15:00-15:30	Ghaly: Les erreurs en Traduction	Nitzke: Berufsbild Post-Editor – Muss das sein?	Biasseti: Visual Scanning and Pupil Dilation in Second Language Acquisition and Translation Tasks	Meiwes: Die Kunststädte Mittelitaliens mit den Ohren entdecken. Der mehrsprachige Audioführer im Fokus der Translationswissenschaft	Spornberger: The unspeakables of the Oscar Wilde sort – E. M. Forsters Maurice und die Umschreibung von Homosexualität	15:00-15:30
15:30-16:00			López García-Molins: La enacción, una nueva perspectiva para el estudio de la traducción	Swiatek: Polish administrative terms and their English counterparts. The problem of 'untranslatability'		15:30-16:00

Kaffeepause (16:00-16:30)

	Sektion 2 SR5/PC	Sektion 3 SR6 (Stauder)	Sektion 4 SR2 (Malgorzewicz)	Sektion 7 SR3 (Sandrini)	Sektion 9 SR1 (Petrova)	
16:30-18:00	Matuska: Workshop on Corpus tools with linguistic intelligence for Translators	De Faria Pires: How will Neural MT revolutionise Translation Studies? – State of play	Koliopoulou: Terminografie im Translationsstudium	Rodriguez-Munoz: La competencia interpersonal en la traducción jurada: nuevos enfoques didácticos para revolucionar el mercado	Kaloh-Vid: The Meaning and Purpose of Retranslations: the Case of English Translations of M. Bulgakov's "The Heart of a Dog" or "A Dog's Heart"	16:30-17:00
		Wieclawska: Capitalising on the Translation Market Data in the Field of Commercial Law	Lesznyak/Balogh: Project Work in Legal Translation – First Results of an Empirical Investigation		Averkina: Bedeutungsrelation zwischen Ausgangs- und Zieltext im Zeitalter der Globalisierung/Translation 4.0 (am Beispiel des Romans "Die Vermessung der Welt" von D. Kehlmann und dessen Übersetzung ins Russische)	17:00-17:30

		Heine: Peer-Feedback Aufgaben in der Übersetzerbildung: Ansätze und Forschungsmethoden kritisch beleuchtet		Nesterova/Naugolnykh: Слова и музыка Дж. Джойса, отраженные в русских и немецких переводах / J. Joyce's Words and Music Reflected in Russian and German Translations	17:30-18:00
--	--	--	--	--	-------------

ab 18:30	Abendempfang (Veranstaltungsort: Aula, Universitätshauptgebäude)				ab 18:30
----------	---	--	--	--	----------

Uhrzeit	Freitag, 08.12.17				Uhrzeit
----------------	--------------------------	--	--	--	----------------

Veranstaltungsort: SR J. Hirn-Str.					
---	--	--	--	--	--

09:45-10:30	Plenarvortrag: Prof. Michaela Albl-Mikasa: „A changing profession and emerging sub-discipline. Interpreting and Translation and the impact of English as a lingua franca (ELF)“				10:00-10:45
-------------	--	--	--	--	-------------

10:30-10:45	Projektvorstellung TransBank: Ass.Prof. Michael Ustaszewski und Dr. Andy Stauder				
-------------	---	--	--	--	--

Kaffeepause (10:45 - 11:15)

	Sektion 1 SR5/PC (Koliopoulou)	Sektion 3 SR6 (Autelli)	Sektion 4 SR2 (Petrova)	Sektion 7 SR3 (ten Hacken)	Sektion 9 SR1 (Kaloh-Vid)	
11:15-11:45	Plack/Albrecht: Europäische Übersetzungsgeschichte oder Ein Panorama der Übersetzungstätigkeit in Europa von der Antike bis heute. Vorstellung eines Projekts	De Camillis: Der öffentlich Bedienstete als Übersetzer? Eine explorative Studie über das Personal der Südtiroler Landesverwaltung	Lippert: Adjektive in literarischen Texten, deutsch - italienisch	Feyrer: Wenn Werbung große Brötchen bäckt: Kulinarik als Kultureme und Universalien in der pharmazeutischen Fachtranslation	Abi-Samara: Orality and Translation: A Brazilian Comic Book Character into Chinese Written Characters	11:15-11:45
11:45-12:15	Loogus: Translationswissenschaft in Estland: Eine Bilanz der akademischen Publikationen	Chiocchetti: Arbeitsschutz übersetzen: Die Herausforderung kultureller, rechtlicher und fachlicher Grenzen	Mayer: Durch die Literatur von Burkina Faso nach Tirol: Kulturspezifika und Realia im universitären Übersetzungsprojekt <i>Kibidoué</i>	Lukacin: English-Slovak translation of modal markers in EU healthcare directives	Basilaia / Andrazashvili: Первые грузинские переводные комиксы	11:45-12:15

Mittagspause (12:15 - 14:00)

	Sektion 2 SR5/PC (Saridakis)	Sektion 5 Computerraum (Albl-Mikasa)	Sektion 4 SR2 (Wussler)	Sektion 7 SR3 (Jacinto-Garcia)	Sektion 9 SR1 (Pöckl)	
14:00-14:30	Saridakis: Collocational behaviour and semantic prosody: A corpus-driven, translation-oriented view of the cross-linguistic behaviour of near synonymy in European parliamentary discourse	Inoue: The Interpreting Theory Proposes Novel Paths towards Understanding of Cerebral and Physiological Questions	Schmidhofer: Fremdsprachenmethodik aus translationsorientierter Sicht	Alvarez-Jurado: Traducir para sanar: El uso terapéutico del vino en la traducción al castellano del Codex Medicamentarius o Farmacopea Francesa (1837)	Garcia: Mme de Charrière et l'analyse traductologique des versions en espagnol de ses romans épistolaires	14:00-14:30
14:30-15:00	Santalahti/Mikhailov: More than words – the state treaty as an object of corpus-based translation study	Jin/Fan/Tsai: What Can Decision Making and PRP Unveil About Multi-tasking Process of Interpreting?	Malgorzewicz: Polnische Translationsdidaktik in philologischen Studiengängen und im Spiegel translationswissenschaftlicher Publikationen	Castellano-Martinez: Análisis terminológico descriptivo (francés-español) de L'art de boire, connaître et acheter le vin et toutes les boissons : guide pratique du producteur, du marchand et du consommateur de Ludovic Maurial de 1865	Piselli: Internazionale e la traduzione dei titoli dal francese all'italiano	14:30-15:00
15:00-15:30	Bach/Gautier: Zum Zusammenspiel von Textsorten- und Kulturspezifika in der Übersetzung von Weinbesprechungen	Parina: Study of Autonomic Control in Simultaneous Interpreters Using Event-Related Telemetry	Marczak: How to Put the Horse Back in Front of the Cart: From Emergentist Teaching to Syllabus Design	Ramirez-Almansa: Periodismo especializado y traducción: el caso de la traducción de artículos sobre vitivinicultura	Muigg: Tradurre l'egemonia: Die Kernbegriffe in Antonio Gramscis Quaderni del Carcere in russischer und deutscher Übersetzung	15:00-15:30
15:30-16:00	He: Detection and Correction of Negative Translatability Indicators in the Human Translation of CSR reports from Japanese into Simplified Chinese		Saridaki: Setting up a translation theory course as an independent component in a translator training programme: some considerations on course design and difficulties in its implementation	Balbuena-Torezano: Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de textos especializados	Tenchea: Sur la relation traducteur-auteur ou l' "auctorialité partagée". Une expérience de traduction dans le domaine de la philosophie	15:30-16:00

Kaffeepause (16:00 - 16:30)

	Sektion 5 Computerraum (Dabic)	Sektion 6 SR6 (Feyrer)	Sektion 4 SR2 (Steinhauser)	Sektion 7 SR3 (ten Hacken)	
16:30-17:00	Sofranac: Conference Interpreting – Training, Growing, Operating	Slatyer/Lane: Taking the floor. An examination of turn-taking cues in interpreter-mediated health communication	Svinkina: Travel guide translation as an educational project		16:30-17:00
17:00-17:30	Ghiselli: Working memory and selective attention in the training of conference interpreters	Myung: The emergence of health care interpreting as professional practice in Korea	Sikora: Pedagogical applications of sight translation in developing business translation skills	Raum: Errores de traducción en la prensa española. Análisis traductológico de las declaraciones de Angela Merkel	17:00-17:30
17:30-18:00		Kucis: Terminologische Differenzierung der Flüchtlingskrise im Kontext der europäischen Integrationspolitik – eine Pilotstudie	Kerremans/Stengers: Going virtual in translator and interpreter training: practices and recommendations	Bazhaykin: Potenziale eines cloudbasierten Translation-Memory-Systems bei der Übersetzung von Texten zur digitalen Fußballkommunikation	17:30-18:00

ab 19:00 **Konferenzdinner** Soul Kitchen Innsbruck, Egger-Lienz-Straße 118 ab 19:00

Uhrzeit	Samstag, 09.12.17 Ort: SR J. Hirn-Str.	Uhrzeit
09:40-10:20	Plenarvortrag: Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken: „Language and Translation“	09:40-10:20
10:20-11:00	Plenarvortrag: Prof. Dr. Annette Djurovic: „Qualitätsoptimierung mit Partikeln – grammatische und pragmatische Aspekte des Audiovisuellen Übersetzens“	10:20-11:00

Kaffeepause (11:00 - 11:30)

	Sektion 5 Computerraum (Zybatow)	Sektion 6 SR6 (Schmidhofer)	Sektion 8 SR3 (Djurovic)	Sektion 10 SR7 (Kucis)	
11:30-12:00	Bakti: Shifts of grammatical cohesion in simultaneously interpreted and translated target language texts	Mizori: Sense-making in an interpreter-mediated lawyer-immigrant encounter: incorporating the perspectives of the participants utilizing dialogism	Mavric: Competences in Audio-visual Translation: case study	Agneta: Zwischen Hindernis und Hilfe. Die translatorischen Implikationen nonverbaler Kommunikatanteile	11:30-12:00
12:00-12:30	Breitenberger: Einfluss von Varietäten des Deutschen auf Qualitätsbewertungen von Verdolmetschungen	Cobos-Lopez: Multidisciplinariedad y traducción jurídica (alemán-español): algunos ejemplos del sector agroalimentario	Prozkowska: Deutsche Sprache als humoristisches Mittel in US-amerikanischen Sitcoms: eine translatorische Fallstudie	Yang: From Nan Ke Ji to DREAMING Under the Southern Bough: Tracing the Process of a Cultural Translation	12:00-12:30
12:30-13:00	Walczynski: Stress-Generating Affective Factors in Consecutive Interrupting: A Case Study of Consecutive Interpreting Trainees' Experience of Stress Generated by Affective Factors during a test	Keown: Translation and Interpreting in the English Premier League: Questions of Competence and Training	Renna: From El Bandido to the Urban Gangster, Chicano and Mexican Villains dubbed in Italian	Li: The Rethinking on "Dual-Identity" of Drama: A Study of Lin Shu's Yin Bian Yan Yu from the Perspective of Translation Ethics	12:30-13:00
13:00-13:30	Gu: Meta-discursive Representations of Government Interpreters' Expected Roles and a CDA Analysis of Their Agency: a Case of Political Press Conferences in China				13:00-13:30

Kaffeepause (13:30 – 14:00)

Veranstaltungsort: SR2
Podiumsdiskussion und Abschluss der Konferenz
 inkl. Schlusswort an die KonferenzteilnehmerInnen: Dagmar Jenner (UNIVERSITAS Austria) 14:30-15:20

15:30- 18:00 **Stadtführung durch Innsbruck** auf Deutsch, Englisch und Russisch (Anmeldung im Tagungsbüro erforderlich) 15:30-18:00

Sektionsüberblick:

Sektionsnummer	Sektionstitel	Sektionsnummer	Sektionstitel
Sektion 1	Translationstheorie und Translationsprozessforschung	Sektion 6	Kommunaldolmetschen
Sektion 2	Korpusbasierte Translationswissenschaft	Sektion 7	Fachübersetzen und Terminologie
Sektion 3	Translationsmarkt und Translationspraxis – neue Entwicklungen und Konsequenzen für die Ausbildung	Sektion 8	Audiovisuelle Translation
Sektion 4	Translationskompetenz und Translationsdidaktik	Sektion 9	Übersetzung literarischer und philosophischer Texte
Sektion 5	Dolmetschen – Berufspraxis und Didaktik	Sektion 10	Diskursanalyse und interkulturelle Kommunikation

Überblick über die Veranstaltungsorte:

Raumname	Ort	Stockwerk	Adresse
SR 1	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 2	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 3	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 5/PC	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 6	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR 7	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
SR J. Hirn-Strasse	Institut für Translationswissenschaft	1. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15, Eingang J.-Hirn-Str.
Besprechungszimmer	Institut für Translationswissenschaft	3. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Computerraum 413	Institut für Translationswissenschaft	4. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Mensa	Institut für Translationswissenschaft	1. Stock	Herzog-Siegmund-Ufer 15
Aula	Universitätshauptgebäude	1. Stock	Innrain 52

(Vorläufiges Programm, 01.12.17)